



༄༅། །དཔལ་ལྷོ་སྐྱོ་ལ་འཇིགས་མེད་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོ་ལ་འཇིགས་མེད་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོ་ལ་འཇིགས་མེད་ལྷོ་ལྷོ་།།

The Excellent Stream of the Elixir of Immortality  
 A Prayer for the Long Life of Glorious Garchen

*Ein Gebet für das lange Leben des glorreichen Garchen*

*Plegaria por una larga vida del Glorioso Garchen*

*Câu nguyện trường thọ cho đấng Garchen vinh quang*

*Молитва долгой жизни победоносного Гарчена*

具德噶千仁波切長壽祈請無死甘露善流

# Contents

Tibetan.....	page 2
English.....	p.4 - 10
Transliteration.....	page 4
Versified.....	page 7
Translation.....	page 9
German.....	p.12 - 15
Versified.....	page 12
Translation.....	page 14
Spanish.....	page 17
Vietnamese.....	page 20
Russian.....	page 23
Chinese.....	page 29

For free distribution

Edition 2021

Published by Ratnashri Meditation Center, Sweden  
info@ratnashri.se, www.ratnashri.se

Many thanks to all who kindly supported this project and made this publication possible. May all be auspicious!

By the virtue of this Dharma work, may all sentient beings be free from suffering and swiftly attain perfect and complete Enlightenment.



༄༅། །དཔལ་ལྷན་མགར་ཚེན་གྱི་ཞབས་བརྟན་འཚི་མེད་བདུད་ཅིའི་རྒྱན་བཟང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

ཨོ་སྲ་སྟེ། མི་འགྲུང་བདེ་བ་ཚེན་བོ་ཚེས་གྱི་སྟུ། །མི་འགག་སྣ་ཚོགས་རང་རྩལ་ལོངས་སྟོན་རྫོགས། །

མི་དམིགས་སྟིང་རྗེའི་རྒྱུ་མ་གར་སྐྱལ་པའི་སྟུ། །མི་བྱེད་སྣ་གསུམ་བདག་ཉིད་སྟོབ་པས་སྟོང་། །

བད་དཀར་དབུས་སྐྱབ་བུ་ལྷ་ཆ་གསར་རྫོགས། །སྟོན་རྒྱའི་མདོག་དཀར་ལྷུ་ལ་ཕྱག་ཏུ་འདོན། །

འཛིགས་བ་བརྒྱད་སྟོབ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ། །ཡིད་བཞིན་འཛོར་ལོས་འཚི་མེད་ཚེ་སྟོན་སྟོལ། །

འཕགས་པའི་ཡུལ་ན་ལྷུ་དེ་རྣ་ཞེས། །མདོ་བམས་སྟོགས་སྐྱེ་མགར་གྱི་རིགས་སྐྱེས། །

འཛིག་རྟེན་མཛོན་བོའི་བྲགས་སྲས་ཚེས་ལྷིང་པ། །དཔལ་ལྷན་མགར་ཚེན་སྣ་ཚོ་བསྐལ་བརྒྱུང་བརྟན། །

དགོན་མཚོག་བརྟན་པའི་རྒྱན་གྱིར་རྒྱ་བའི་ཉ། །གར་རིའི་བྲག་ལ་མདོན་པར་འཕགས་གྱུར་གྱུར། །

བསིལ་ཟེར་དམན་པའི་ས་བཟུང་ཀྱ་སྐད་སྟོང་། །གཞན་པན་རྒྱ་བ་མགར་ཚེན་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

སྟོ་གོས་གཏམ་གསུམ་འཕྲུང་བའི་རྒྱུང་ལ་སྐྱུར། །མཁས་བཙུན་བཟང་གསུམ་གྲུབ་པའི་གོ་ཆ་བགོས། །

ཉིང་འཛིན་རྣམ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་འཛིང་ལྟར་བརྟན། །དེས་དོན་རྒྱོན་མེ་མགར་ཚེན་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

སྟིགས་དུས་རྒྱལ་བསྟན་ཉག་ལྷིང་གནས་སྐབས་འདིར། །མཐུ་སྟོབས་དོ་རྗེ་ལྟ་སུའི་བརྩལ་ཞུགས་གྱིས། །

རིས་མེད་བརྟན་པའི་ཁུར་ཕྱི་བདག་གིར་བཞེས། །བརྟན་པའི་ཉི་མུ་མགར་ཚེན་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

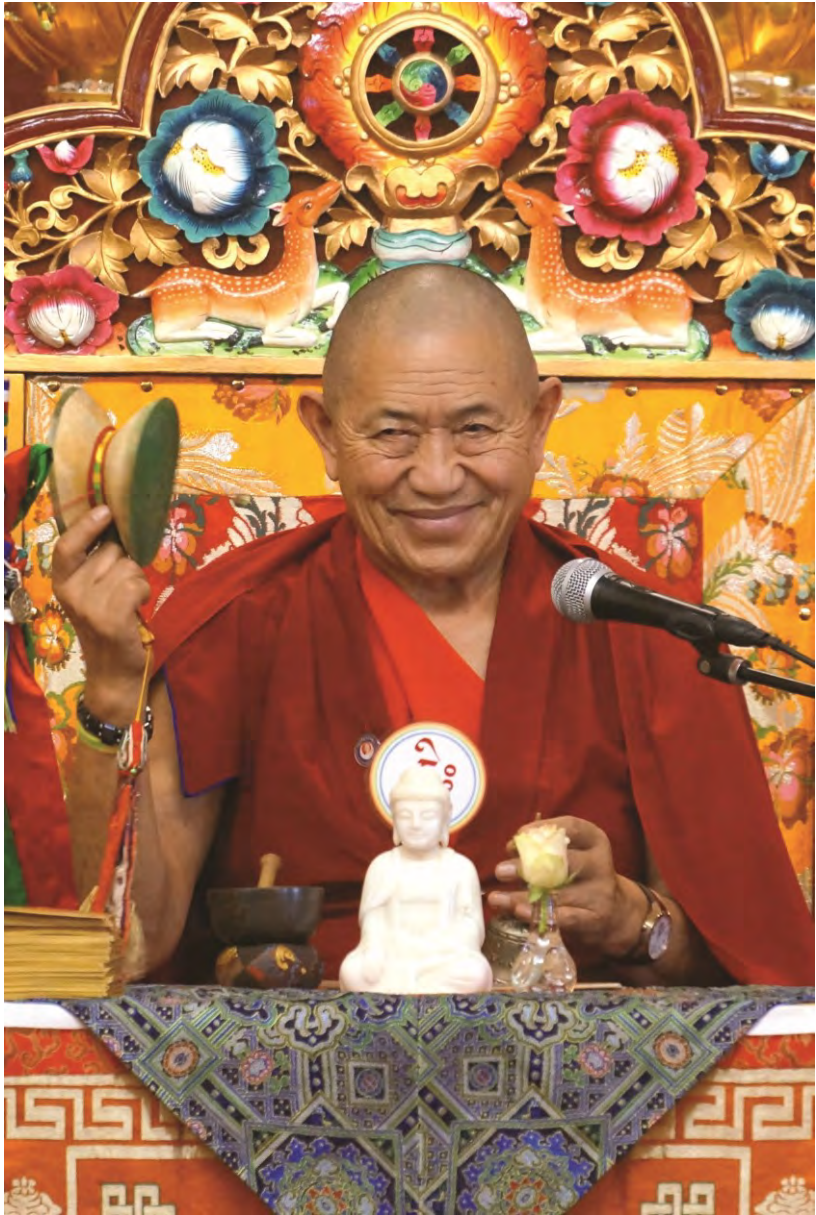
བྱིན་སྐབས་ལྷན་པའི་སྐལ་ལའི་གསང་གསུམ་ལ། །བདུད་གྱི་བར་ཆད་འཕྲུག་པའི་སྐབས་མེད་མོད། །

འོན་ཏེ་རྟེན་འབྲེལ་གཤིས་གྱི་འགྲོས་བསྟན་ནས། །ཡིད་བཞིན་ལོར་སུའི་གསོལ་འདེབས་འདི་ནི་རྟོད། །

མཚོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་བྲགས་རྗེའི་བདེན་སྟོབས་དང་། །མ་དུ་ཀ་ལ་ཚོས་གྱི་སྟོལ་མའི་མཐུས། །

བདག་གིས་དུངས་སྟོོས་སྟོོན་པའི་བདེན་ཚོག་འདི། །རི་བཞིན་གོགས་མེད་སྐུན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛོད། །

ཅེས་པ་འདི་བཞིན་སྟོ་ལྷང་དཀར་དགོན་གྱི་དགེ་ཀླུ་འགོ་འདུལ་དང་། འབྲུག་མེད་སོགས་ནས་སྐྱལ་བའི་དོར་ལྷ་རྒྱལ་བ་འབྲི་གུང་པའི་མཚོན་གྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ་དགོན་མཚོག་བསྟན་འཛིན་ཀྱན་བཟང་ལྷིན་ལས་ལྷན་གྲུབ་གྱིས་རབ་བྱུང་༡༡ ལྷ་སྟེལ་ཟླ་༡༥ ཚེས་༡༥ ལ་མཐུན་མཚམས་བར་སྟོན་པས་དགེ་དགེ་དགོལ།།



The Excellent Stream of the Elixir of Immortality  
*A Prayer for the Long Life of Glorious Garchen*

OM SWASTI /

MIN GYUR DÉ WA CHEN PO CHÖ KYI KU /

MIN GAK NA TSOK RANG TSAL LONG CHÖ DZOK

MI MIK NYING JÉ DÖ GAR TRÜL PÉ KU /

MI CHÉ KU SUM DAK NYI KYOP PÉ KYONG

PÉ KAR Ü SU CHU DRUK CHA SHÉ DZOK /

TÖN DÉ DOK KAR UTPAL CHAK TU DZIN

JIK PA GYÉ KYOP DÜ SUM GYAL WÉ YUM /

YI ZHIN KHOR LÖ CHI MÉ TSÉ JIN TSÖL

PHAK PE YÜL NA ĀRYA DÉ VA ZHÉ /

DO KHAM CHOK SU GAR GYI RIK SU TRÜL

JIK TEN GÖN PÖ THUK SÉ CHÖ DING PA /

PAL DEN GAR CHEN KU TSÉ KAL GYAR TEN

KÖN CHOK TEN PÉ GYEN GYUR DA WÉ NYA /

SHAR RI TRAK LA NGÖN PAR PHAK GYUR KYANG

SIL ZER MEN PÉ SA ZUNG KU MUD YONG /

ZHEN PHEN DA WA GAR CHEN ZHAP TEN SÖL

TO GÖ TAM SUM JUNG WÉ LUNG LA KUR /  
KHÉ TSÜN ZANG SUM DRUP PE GO CHA GÖ  
TING DZIN NAM SUM GYAM TSÖ JING TAR TEN /  
NGÉ DÖN DRÖN MÉ GAR CHEN ZHAP TEN SÖL

NYIK DÜ GYAL TEN NYAK TRÉ NÉ KAP DIR /  
THU TOP DOR JÉ TA BÜ TÜL ZHUK KYI  
RI MÉ TEN PÉ KHUR CHI DAK GIR ZHÉ /  
TEN PÉ NYI MA GAR CHEN ZHAP TEN SÖL

JIN LAP DEN PÉ LA MÉ SANG SUM LA /  
DÜ KYI BAR CHÉ JUK PÉ KAP MÉ MÖ  
ÖN TÉ TEN DREL SHI KYI DRÖ TÜN NÉ /  
YI ZHIN NOR BÜ SÖL DEP DI NI MÉ

CHOK SUM TSA SUM THUK JÉ DEN TOP DANG /  
MA HĀ KA LA CHÖ KYI DRÖL MÉ THÜ  
DAK GI DANG LÖ MÖN PÉ DEN TSIK DI /  
JIB ZHIN GEK MÉ HLÜN GYI DRUP PAR DZÖ







OM SWASTI

Un-chan-ging great bliss Dhar-ma-ka-ya  
Cease-less crea-tive Sam-bho-ga-ka-ya  
Com-pa-ssion-ate Nir-ma-na-ka-ya  
U-ni-fied three ka-yas pro-tect us

White as au-tumn moon with six-teen parts  
Mo-ther pro-tec-tress from the eight fears  
On white lo-tus hol-ding ut-pa-la  
Wish-ing Ca-kra grant im-mor-tal life

Known as Ar-ya-de-va from Ti-bet  
Jig-ten Sum-gon's heart son Cho-ding-pa  
May the life of glo-ri-ous Gar-chen  
Re-main stead-fast for a hun-dred aeons

Or-na-ment of the three jew'ls tea-ching  
Full moon ex-al-ted o'er Ea-ster-n lands  
Cool rays nur-t'ring white li-lies be-low  
Be-ne-fit-ting all Gar-chen live long

Free of con-cern for food, clothes, or fame  
Ar-moured with wis-dom, vir-tue, good heart  
Firm in Sa-ma-dhis as o-cean's deep  
May Gar-chen lamp flame of Truth live long

When Vic-tor's tea-ching fa-ces hard-ship  
Through his pow'r-ful va-jra like con-duct  
He takes on the un-bi-ased tea-ching  
Gar-chen, sun of the tea-ching, live long

De-mon ob-sta-cles have no a-ffect  
On the three se-crets of bless'd la-ma  
By au-spi-cious in-ter-de-pen-dence  
This sup-pli-ca-tion is won-der-ful

Through com-pa-ss'nate truth, three jew'ls, three roots  
Ma-ha-ka-la and Cho-kyi Drol-ma  
May this pray-er made with pure heart be  
Ful-filled un-hin-dered spon-ta-n'ous-ly

*Verisified by Billy Koch April 4, 2021*



OM SWASTI.

Unchanging great bliss, Dharmakāya;  
unceasing manifold creativity, Sambhogakāya;  
dance of non-objectifying compassion, Nirmanakāya –  
protector, in nature the indivisible three kāyas, protect us!

White as the autumn moon replete with sixteen parts,  
mother of the three times' victors,  
sits in the center of a white lotus,  
holding an utpala, protecting from the eight fears.  
Wish-fulfilling Wheel, bestow immortal life!

The one known in the Holy Land as Āryadeva  
emanated into the Gar clan in Dokham as  
Chödingpa, the heart son of Jigten Sumgön.  
May the life of glorious Garchen remain steadfast  
for a hundred aeons!

The full moon, ornament of the three jewels' teaching,  
clearly arisen above the shoulder of the eastern mountains;  
yet its cool rays nurture the white lilies of the lower slopes.  
May the life of Garchen, the moon that benefits others,  
remain steadfast!

Casting to the wind three concerns for food, clothing  
and fame, wearing the three armor of accomplished wisdom,  
virtue and a good heart. The three samadhis as firm  
as the deep ocean – May the life of Garchen,  
lampflame of definitive meaning, remain steadfast!

In this age of degeneration when the Victor's teaching  
is feeble, through his powerful, vajra-like conduct,  
he takes on heavy responsibility of the unbiased teaching.  
May the life of Garchen, the sun of the teaching,  
remain steadfast!

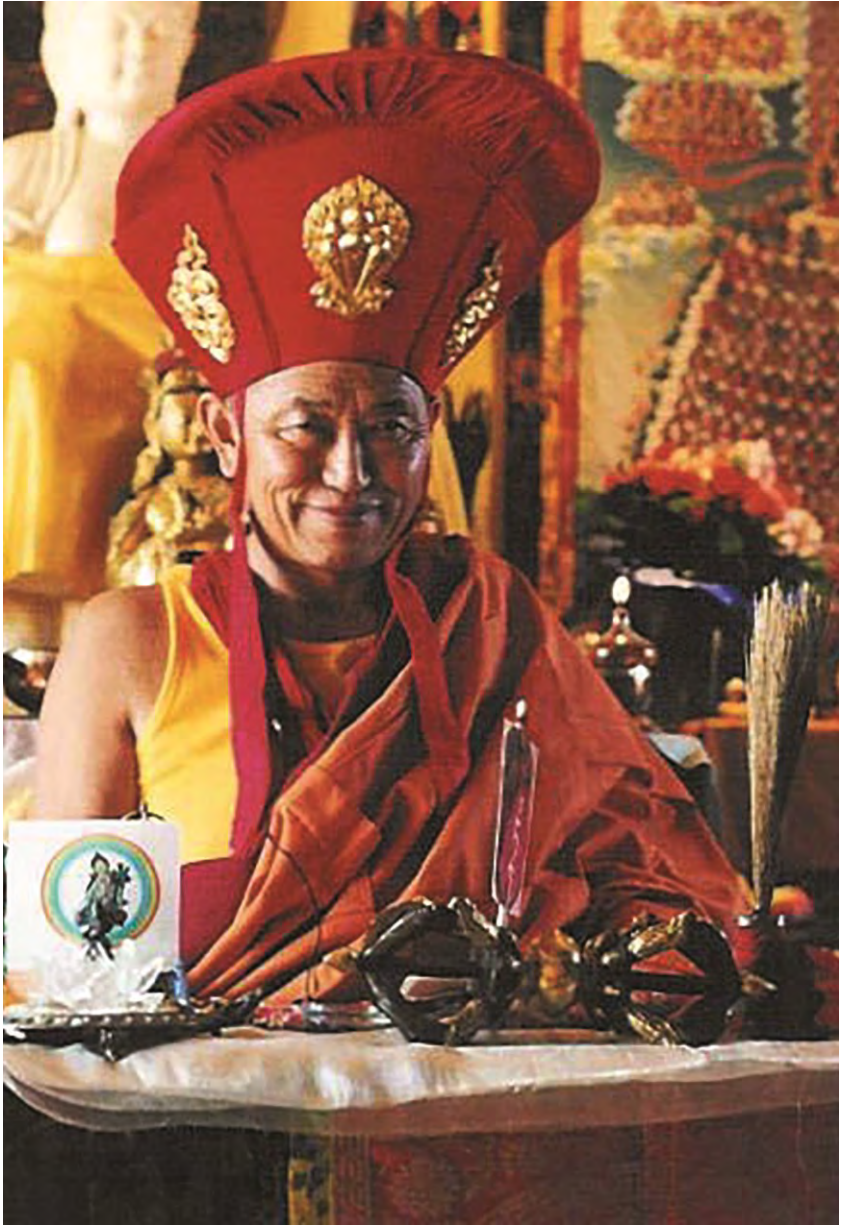
There is no chance for demonic obstacles to affect  
the three secrets of the lama who possesses blessings;  
yet, in accord with the principle of dependent origination,  
this supplication of the wish-fulfilling jewel is marvelous!

By the power of the compassionate truth of  
the three jewels and three roots, and through the might of  
Mahākala and Chökyi Drölma, may these words of  
benediction made with pure heart be accordingly and  
spontaneously accomplished without hindrance!

*At the request of the monks Karma Drodül and Drukseng of Lho Lungkar  
Monastery and others, this was composed on the 29<sup>th</sup> day of the 12<sup>th</sup> month  
of the water-monkey year in the 17<sup>th</sup> cycle in accord with all aspirations by  
Könchog Tenzin Künzang Trinle Lhündrub, the one blessed with the name  
of the Victorious Drigungpa. May it bring virtue.*

*This prayer was translated from the Tibetan by Jakob Leschly in 1998, modified by  
Jan-Ulrich Sobisch in 2015.*





OM SWASTI

Du, des Dharmakaya ewig' Glück,  
Samboghakayas vielfältig' Spiel,  
Nirmanakayas mitfühlend' Tanz –  
deinen Schutz gewähr', Drei-Kaya-Herr!

Sechzehnjährig in des Lotus Herz;  
weiß wie Herbstmond, vollendet, perfekt,  
hältst Utpala, Wunscherfüllend' Rad.  
Buddhamutter, Furcht und Tod vertreib!

Indien kannt' als Aryadeva dich;  
in Dokham erschienst du im Gar-Clan;  
Jigten Gönpos Herzsohn Chödingpa:  
Hundert Kalpas, edler Garchen, bleib!

Vollmond, Schmuck der Edlen Lehren: Du  
stiegst im Osten auf, doch kühlend nährst  
nachtblühende Lilien tief im Tal.  
Großer Gar, verweile bitte lang!

Speise, Kleidung, Ruhm – sie sind dir gleich,  
Weisheit, Reinheit, Mitgefühl erreicht;  
drei Samadhis, fest und ozeanweit –  
Großer Gar, verweile bitte lang!

Dharma-Wissen schwindet heut', doch du  
trägst beherzt der Rime-Lehre Last.  
Vajra-Kraft, der Lehre Sonnenlicht –  
Großer Gar, verweile bitte lang!

Segensreicher Guru, an deinen  
drei Geheimen scheidert dunkle Kraft;  
doch ist Glück verheißend das Gebet,  
wunscherfüllend' Kleinod wunderbar!

Durch der drei Juwel'n und Wurzeln Kraft,  
wahres Mitgefühl, der Schützer Macht,  
meinen klaren Geist, soll dieser Wunsch  
ungehindert in Erfüllung geh'n!

*Nach der deutschen Übersetzung von Jan-Ulrich Sobisch, in Versform gefasst von Helena Krivan  
und Konchok Nyima Lhamo (Zofia Smoniewska) mit Hinweisen von Yeshe Metog.  
Möge es allen Wesen nützlich sein! München Juni 2016*



OM SWASTI.

Du bist die unwandelbare große Freude des *Dharmakaya*,  
das nie verlöschende, vielfältige Spiel des *Sambhogakaya*,  
der Tanz des nicht ergreifenden Mitgeföhls des *Nirmanakaya*,  
der Beschützer, der Herr der ununterscheidbaren drei Kayas,  
bitte beschütze uns!

Du weilst in der Mitte eines weißen Lotusses, sechzehnjährig,  
mit den vollständigen Qualitäten, Du bist weiß wie der  
Herbstmond, hältst eine Utpala-Blume, und schützt vor  
den acht Arten von Furcht, Du bist die Mutter aller Buddhas  
der drei Zeiten, die „wunscherfüllendes Rad“ genannt wird,  
bitte verleihe uns das todlose Leben.

In Indien warst Du Aryadeva, in Dokham erschien Deine  
Verkörperung in der Gar-Familie, Du warst Chödingpa,  
Jigten Gönpos Herzenssohn, glanzvoller Garchen, bitte  
verweile für einhundert Äonen.

Du bist der Vollmond, welcher der Schmuck der Lehren der  
drei Juwelen ist, und obwohl Du sichtbar zwischen den  
östlichen Bergen aufgestiegen bist, begibt sich Dein kühlender  
Schein doch herab in diese Niederungen und nährt die in der Nacht  
erblühenden Wasserlilien. Du bist der Mond, der zum Nutzen  
anderer scheint, großer Gar, wir bitten Dich lange zu verweilen!

Du kümmerst Dich nicht um Nahrung, Kleidung oder  
Ruhm, Du hast die Rüstung angelegt, die Gelehrtheit,  
Reinheit und gute Qualitäten vollendet, und Du hast die drei  
Samadhis gefestigt, so dass sie weit wie der Ozean sind,  
Du bist das Licht der endgültigen Bedeutung, großer Gar,  
wir bitten Dich lange zu verweilen!



Jetzt, in diesem Zeitalter der Degeneration, wo die Lehre Buddhas schwindet, bist Du der, welcher mit der Kraft, die eine Vajra-gleiche Disziplin ist, die schwere Last der unvoreingenommenen Lehre auf sich genommen hat, Du bist das Sonnenlicht der Lehre, großer Gar, wir bitten Dich lange zu verweilen !

Zwar können den drei Geheimen des Gurus, der den Segen besitzt, die Störungen der Dämonen nichts anhaben, dennoch ist dieses Gebet, das ein wunscherfüllendes Juwel ist, im Einklang mit diesem Vorgang, der von der Natur des abhängigen Entstehens ist, wunderbar.

Mögen durch die Kraft der drei Juwelen, der drei Wurzeln, der Wahrheit des Mitgeföhls, und die Macht Mahakalas und Chökyi Dölmas dieser von mir mit klarem Geist vorgebrachte Wunsch, der Wahrheit seiner Worte entsprechend, ungehindert und spontan in Erfüllung gehen!

*Dieses Wunschgebet wurde angesichts des von den Tugendhaften, Karma Drodül und Drugseng, aus dem Lho Lungkar Kloster vorgetragenen Bitte, von dem mit dem Namen des Siegreichen Drikungpa gesegneten Könchog Tendzin Künsang Thrinle Lhündrub [Drikung Kyabgön Chetsang Rinpoche] am 29. Tag des 12. Monats im Jahr 1992 in einer Pause zwischen den Sitzungen verfasst.*

*Es wurde im März 2006 von Jan-Ulrich Sobisch mit der Intention übersetzt, die Poesie des tibetischen Textes einzufangen und den Text in deutscher Sprache rezitierbar zu machen, damit unsere Wünsche für ein langes Leben des Guru sich entfalten können. Bei der Deutung des poetischen Textes war mir Khenpo Könchok Rangdol behilflich.*

*Möge durch die Wünsche das Heilsame entstehen!*





O SWASTI.

Gran felicidad absoluta inalterable, Dharmakaya,  
creatividad múltiple incesante, Sambhogakaya,  
danza de compasión sin objeto , Nirmanakaya,  
protector, por naturaleza los tres kayas indivisibles, ¡protégenos!

Sentada en el centro de un loto blanco, con dieciséis años de edad,  
completa con todas las cualidades, blanca como la luna en otoño,  
sosteniendo una flor de utpala, la protectora de los ocho miedos,  
madre de los vencedores de los tres tiempos,  
Chakra que concede los deseos, ¡otorga vida inmortal!

Aquel conocido en la tierra santa como Aryadeva  
surgido en el clan Gar en el este tibetano como Chodingpa,  
hijo de corazón de Jigten Sumgon. ¡Que la vida del glorioso  
Garchen permanezca firme por cientos de eones!

La luna llena, ornamento de las enseñanzas de las tres joyas,  
se eleva encima de las grietas de las montañas del este,  
aun así sus frescos rayos alimentan los lirios blancos de las  
laderas bajas. ¡Que Garchen, la luna que beneficia a los demás  
viva por largo tiempo!

Lanzando al viento toda preocupación por la comida,  
el vestido y la fama, él está cubierto con la armadura  
de la sabiduría, la moralidad y el buen corazón.  
Tan firme en los tres samadhis como profundo es el océano ¡que  
Garchen, la llama de la lámpara del significado absoluto, viva  
por largo tiempo!

En esta época de conflictos, cuando las enseñanzas del Victorioso enfrentan dificultades, por medio de sus poderosos votos y disciplina que son como un vajra, él toma sobre sí la difícil responsabilidad de la imparcialidad de las enseñanzas. ¡Que Garchen, el sol de las enseñanzas viva por largo tiempo!

Los obstáculos demoníacos no tienen ninguna posibilidad de afectar los tres secretos del Lama quien posee las bendiciones; y, de acuerdo con el principio de la interdependencia auspiciosa, esta súplica que concede los deseos es maravillosa!

Mediante la verdad compasiva y el poder de las tres joyas y las tres raíces, y mediante el poder de Mahakala y de Chokyi Drolma, ¡que estas palabras de bendición pronunciadas con corazón puro se hagan realidad de forma apropiada y espontánea sin impedimentos!

*Esta plegaria fue escrita el día 29 del mes 12 de año del mono de agua en el ciclo 17 tras la petición realizada por los monjes Karma Drodul y Drukseng del Monasterio Lho Lungkar y otros monjes, y de acuerdo con todas las aspiraciones de Könchog Tenzin Künzang Trinle Lhündrnb, la persona bendecida con el nombre del Victorioso Drigunpa. Que esta plegaria aporte virtud.*

*Esta plegaria fue traducida del Inglés al Castellano por la sangha de España.*





OM SWASTI.

Pháp thân- nơi đại lạc bất biến thường hằng,  
Báo thân - nhiệm màu khởi hiện không ngại ngại,  
Hóa thân- như vũ điệu đại bi bất nhị,  
Chân tánh tam thân bất phân, hộ trì con!

Tinh khôi trắng thu hoàn hảo nhiều bảo trang,  
Phật mẫu bảo vệ con khỏi tám sợ hãi,  
Đấng chiến thắng ba thời ngự trên hoa sen,  
Pháp luân như ý, ban con sự bất tử!

Người nổi danh nơi đất thánh là Thánh Thiên,  
Đến từ miền đông Tây Tạng, bộ tộc Gar,  
Tâm tử Jitgen Sumgon – Chodingpa,  
Nguyện đấng Garchen vinh quang thọ ngàn kiếp!

Pháp Tam Bảo trang nghiêm viên mãn tròn đầy,  
Được kính ngưỡng trên khắp phía Đông rặng núi,  
Ánh sáng thu diệu mát dưỡng nâng ngàn hoa,  
Nguyện Ngài thọ trường vì lợi lạc chúng sinh!

Quảng gánh bận tâm về sắc danh thực thùy,  
Người vững vàng giới hạnh, trí tuệ từ bi,  
Tam định trì vững như đại dương thẳm sâu,  
Cầu mặt trời giáo pháp thọ trường khang ninh!

Thời mặt phát nhiều nhưng đối đầu chướng ngại,  
Thái độ uy mãnh, sắc bén tựa kim cương,  
Uy dũng gánh vác trọng trách pháp vô úy,  
Mặt trời giáo pháp, Garchen luôn thọ trường!

Ma chướng chẳng thể hại Tam mật đạo sư,  
Vì Ngài có vô số năng lực gia trì,  
Nhưng thuận theo quy luật tương duyên cát tường,  
Lời khẩn nguyện như ý thật tuyệt diệu biết bao!

Nương năng lực đại bi Tam Bảo Tam Căn,  
Mahakala và Chokyi Drolma,  
Cầu lời chúc nguyện thanh tịnh được viên thành,  
Tự nhiên, không chướng ngại đạt cát tường như ý!

*Dựa trên bản dịch văn xuôi của Trần Lan Anh dịch và cung cấp, nhân dịp khánh tuế Tôn sư Garchen Rinpoche, Christy Namgyal soạn theo thi kệ và nhạc theo giai điệu do Lama Thubten Nima hướng dẫn. Chúng con xin thành tâm sám hối mọi sai sót và hồi hướng mọi thiện hạnh dâng lên chư Đạo sư và chúng sinh khắp các cõi. Hoàn thành mùa xuân tháng 03/2021*







«Превосходный поток эликсира бессмертия»  
*Молитва долгой жизни победоносного Гарчена*

ОМ СВАСТИ

МИН ГЬЮР ДЕВА ЧЕН ПО ЧОКЬИ КУ

МИН ГАГ НАЦОГ РАНГ ЦАЛ ЛОНГ ЧО ДЗОК

МИ МИГ НЬИНГ ДЖЕ ДО ГАР ТРУЛ ПЕЙ КУ

МИ ЧЕ КУ СУМ ДАГ НЬИ КЬОБ ПЕ КЬОНГ

ПЕ КАР У СУ ЧУ ДРУК ЧА ШЕ ДЗОК

ТОН ДЕ ДОК КАР УТ ПАЛ ЧАК ТУ ДЗИН

ДЖИК ПА ГЬЕ КЬОБ ДУ СУМ ГЬЯЛ ВЕ ЮМ

ЙИ ЖИН КХОР ЛО ЧИ МЕ ЦЕ ДЖИН ЦОЛ

ПХАК ПЕ ЮЛ НА АРЬЯ ДЕВА ЖЕ

ДОКХАМ ЧОКСУ ГАРГЬИ РИКСУ ТРУЛ

ДЖИГТЕН ГОНПО ТУКСЕ ЧОДИНГ ПА

ПАЛДЕН ГАРЧЕН КУЦЕ КАЛ ГЬЯР ТЕН

КОН ЧОГ ТЕН ПЕ ГЬЕН ГЬЮР ДА ВЕ НЬЯ

ШАР РИ ТРАГ ЛА НГОН ПАР ПАГ ГЬЮР КЬЯНГ

СИЛ ЗЕР МЕН ПЕ СА ЗУНГ КУ МУТ КЬОНГ

ЖЕН ПЕН ДА ВА ГАРЧЕН ШАБТЕН СОЛ

ТО ГО ТАМ СУМ ДЖУНГ ВЕ ЛУНГ ЛА КУР  
КЕ ЦЮН ЗАНГ СУМ ДРУБ ПЕ ГО ЧА ГО  
ТИНГ ДЗИН НАМ СУМ ГЪЯЦО ДЖИНГ ТАР ТЕН  
НГЕ ДОН ДРОН МЕ ГАРЧЕН ШАБТЕН СОЛ

НЪИГ ДУ ГЪЯЛТЕН НЪЯК ТРЕ НЕ КАБ ДИР  
ТХУТОБ ДОРЖЕ ТАБУ ТУЛЩУТ КЪИ  
РИМЕ ТЕНПЕ КХУРЧИ ДАГ ГИР ЖЕ  
ТЕНПЕ НЪИМА ГАРЧЕН ШАБТЕН СОЛ

ДЖИН ЛАБ ДЕН ПЕ ЛА МЕ САНГ СУМ ЛА  
ДУ КЪИ БАР ЧЕ ДЖУГ ПЕ КАБ МЕ МО  
ОН ТЕ ТЕН ДРЕЛ ШИ КЪИ ДРО ТУН НЕ  
ЙИ ЖИН НОР БУ СОЛ ДЕБ ДИ НИ МЕ

ЧОК СУМ ЦА СУМ ТУГ ДЖЕ ДЕН ТОБ ДАНГ  
МА ХА КА ЛА ЧОКЪИ ДРОЛМЕ ТХУ  
ДАГ ГИ ДАНГ ЛО МОН ПЕ ДЕН ЦИГ ДИ  
ДЖИ ЖИН ГЕГ МЕ ЛХЮН ГЪИ ДРУБ ПАР ДЗО





ОМ СВАСТИ.

Неизменное великое блаженство, Дхармакайя,  
Неиссякаемое многообразие самовыражения, Самбхогакайя,  
Танец безобъектного сострадания, Нирманакайя,  
Храни нас, Защитник — нераздельность Трёх Кай!

Восседающая в центре белого лотоса, шестнадцатилетняя,  
наделённая всеми аспектами, белая, как осенняя луна,  
держущая в руке цветок утпала, мать победителей  
всех трёх времён, защищающая от восьми страхов,  
Исполняющая Желания Чакра, даруй бессмертную жизнь!

Известный в Священной Земле под именем Арьядевы,  
проявившийся в семействе Гар в восточном Тибете как  
Чодингпа, сердечный сын Джигтена Гонпо. Пусть жизнь  
прославленного Гарчена будет нерушима сотни эонов!

Украшение учения трёх драгоценностей, подобный  
полной луне, возвышающейся над ущельями восточных гор  
и в тоже время питающей лучами прохлады белые лилии у  
подножия склонов. Пусть Гарчен, Луна Приносящая  
Благо Другим, живёт долго!

Бросая на ветер все заботы о еде, одежде и славе,  
он облачён в доспехи мудрости, нравственности  
и добросердечия. Столь устойчив в трёх самадхи,  
сколь глубок океан.

Пусть Гарчен, Светоч Абсолютного Смысла, живёт долго!

В этот век упадка, когда Учение Победителя встречает  
многочисленные препятствия, посредством своих мощных,  
подобных ваджре [нерушимых] обетов и нравственности,  
он берёт на себя тяжёлую ответственность,  
давая беспристрастные чистые учения.

Пусть Гарчен, Солнце Учения Победоносных, живёт долго!

Нет ни единого шанса, что демонические препятствия смогут  
нанести вред трём тайнам ламы, обладающего благословением.  
Однако, согласно закону взаимозависимого происхождения,  
эта исполняющая желания молитва превосходна!

Благодаря сострадательной силе и истине трёх драгоценностей  
и трёх корней и посредством могущества Махакалы и  
Чокьи Дролма, пусть эти слова благословения, написанные  
от чистого сердца, исполнятся соответствующим образом,  
спонтанно и без препятствий!

*По просьбе монахов Карма Дродула и Друксенга из монастыря Лхо Лунгар  
и других, эта молитва была составлена тем, кто благословлён именем  
Прославленного Дрикунгпы, Кончогом Тензином Кунсангом Тринлей Лхюндрубом,  
в 29-й день 12-го месяца года водной обезьяны 17-го цикла. Пусть эта молитва  
принесет благо. Е.С. Дрикунг Кьябгон Четсанг, 23 января 2005 года.*

*Молитву-пожелание долгой жизни перевели с английского языка  
Кончог Ратна Янгцан и Кончог Дриме Дролма в честь  
75-го дня рождения Кьябдже Гарчена Ринпоче, 13 апреля 2011 года.*

*This long life prayer was translated from English by Drimed Konchog Drolma and  
Konchog Ratna Yangcan in honor of the 75th birthday of Kyabje Garchen Rinpoche.*

*2011, 2015 © Drikung Kagyu Ratna Shri Center Moscow, Russia. All rights reserved.*





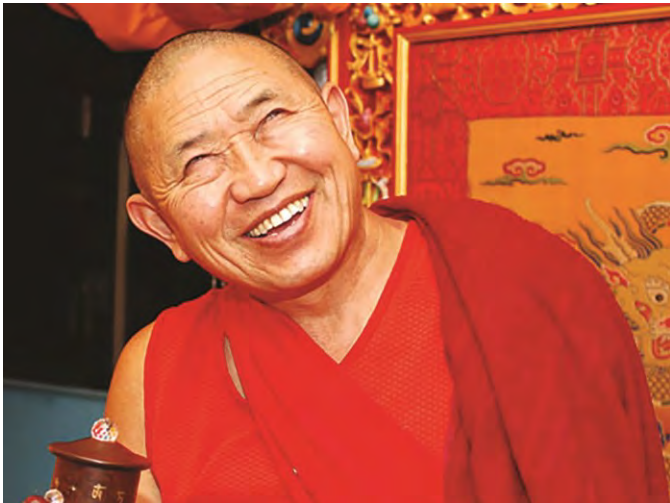
流善甘露死無請祈壽長切波仁千噶德具

喻	娑	諦						
迷	就	得	瓦	千	波	卻	吉	固
迷	嘎	納	措	攘	雜	隆	決	左
迷	迷	寧	杰	多	嘎	竹	貝	固
迷	切	固	松	達	尼	就	貝	穹
貝	嘎	烏	蘇	舉	竹	恰	謝	走
敦	德	朵	嘎	烏	巴	恰	度	津
吉	巴	結	就	杜	松	加	威	庸
儀	欣	闊	洛	戚	美	策	津	昨
帕	貝	有	那	阿	雅	得	瓦	謝
朵	康	秋	蘇	葛	吉	力	蘇	竹
吉	顛	貢	波	圖	協	卻	丁	巴
巴	顛	噶	千	固	策	嘎	佳	顛
貢	秋	顛	貝	間	就	達	威	釀
夏	立	又	拉	翁	巴	帕	就	江
夕	色	免	貝	薩	松	顧	木	窮
賢	偏	達	哇	噶	千	暇	滇	娑

舵客丁也	郭尊津頓	當桑南種	松松松昧	炯竹加噶	威貝措千	隆果僅暇	拉恰搭滇	顧貴登娑
尼圖利顛	度舵美貝	加多顛尼	滇傑貝瑪	釀達庫噶	徹卜幾千	內度達暇	葛修革滇	底幾謝娑
僅堆翁儀	拉幾得欣	顛巴顛諾	貝切哲布	喇居希娑	嘛杯計對	桑葛卓底	松昧敦尼	拉摩內梅
秋瑪達僅	松哈革幾	扎嘎黨給	孫拉洛昧	圖卻蒙倫	傑吉貝吉	登卓登祝	朵妹企巴	黨當迪最







喻	娑	諦							
無	有	變	異	大	樂	之	法	身	
無	遮	種	種	自	力	受	用	圓	
無	緣	大	悲	戲	舞	幻	化	身	
無	分	三	身	救	者	護	我	等	
白	蓮	中	央	圓	滿	十	六	支	
皎	白	秋	月	手	持	烏	巴	拉	
救	度	八	難	三	時	勝	者	母	
如	意	轉	輪	祈	賜	無	死	壽	
聖	境	之	處	阿	雅	提	婆	名	
多	康	地	區	應	化	噶	種	性	
世	間	怙	主	心	子	卻	丁	巴	
具	德	噶	千	長	壽	住	百	劫	
三	寶	法	教	嚴	飾	圓	滿	月	
雖	然	神	聖	高	掛	東	山	肩	
涼	光	流	注	低	地	護	白	蓮	
利	他	明	月	噶	千	壽	永	固	

衣	食	名	三	托	付	風	大	種
身	著	智	德	善	三	實	修	鎧
三	種	等	持	堅	固	如	深	海
了	義	明	燈	噶	千	壽	永	固
於	此	濁	世	勝	教	衰	微	際
以	如	威	力	金	剛	禁	戒	行
無	偏	法	教	重	擔	我	責	任
教	法	旭	日	噶	千	壽	永	固
具	足	加	持	上	師	之	三	密
魔	崇	斷	障	雖	無	入	侵	時
然	以	隨	順	緣	起	之	道	理
如	意	寶	珠	祈	請	此	稀	有
三	寶	三	本	大	悲	真	諦	力
瑪	哈	嘎	拉	法	度	母	威	力
我	此	淨	心	願	望	真	實	語
祈	請	如	語	無	礙	自	然	成

此祈請文乃依羅隆迦寺之噶瑪卓度、竹森及其他僧眾之祈請，勝者直貢巴名號所加持，恭卻滇津昆桑赤列倫珠（第三十七任直貢噶舉法王 寶持教普賢事業自成），於第十七勝生水猴年 12 月 29 日，祝禱於修座之際。善哉，善哉。漢譯為張福成老師，譯於 2002 年 11 月，修訂於 2015 年 6 月，台北。













## Showing Respect for Buddha Dharma Texts

- EN** Please treat this prayer book with respect since it contains the precious teachings of the Dharma. Please do not place it on the floor or step over it or place other objects on top of it. When you no longer have use for it, please give it to someone else or burn it in a clean place.
- DE** Bitte gehe respektvoll mit diesem Gebetsheft um, denn es enthält die kostbaren Lehren des Dharma. Platziere es nicht auf dem Boden, steige nicht darüber hinweg und lege nichts darauf. Wenn Du es nicht mehr brauchst, gib es bitte an jemand anderen weiter oder verbrenne es an einem sauberen Ort.
- ES** Por favor trata este libro de sadhana con respeto ya que contiene las preciosas enseñanzas del Dharma. Por favor no lo pongas en el suelo, y por favor no le pases por encima con los pies, ni le coloques otros objetos encima. Si ya no vas a utilizarlo más, por favor ofrécelo a otra persona o quémalo en un lugar limpio.
- VI** Xin hãy trân trọng cuốn cầu nguyện này vì sách chứa đựng giáo pháp trân quý. Xin đừng đặt đồ đạc lên sách, không để lên sàn nhà hoặc bước qua sách. Nếu vì lý do gì mà bạn không dùng nữa, xin hãy đưa cho người khác hoặc đốt đi ở nơi sạch sẽ.
- RU** Пожалуйста, относитесь к этой книге с садханой с уважением, так как она содержит драгоценные учения Дхармы. Пожалуйста, не кладите ее на пол, не переступайте через неё и не кладите сверху другие предметы. Если она вам больше не нужна, пожалуйста, отдайте её кому-либо ещё или сожгите в чистом месте.
- ZH** 請尊重這本法本，因為它包含了珍貴的佛法教義。請不要將這本法本放置在地上，並請不要跨過它或將其他物體放置在它上面。當您不需要使用這本祈願文時，請把它轉送給別人或選一個乾淨的地方將它火化。